

Eugenie Hillen
Presidente Quintana 202, 6ª K
1014 Capital Federal
Buenos Aires - Argentina
eugehillen@gmail.com

Tel: 0054 911 40301835 (cel phone)



PROFILE:

An energetic, self-motivated and hard working English-Spanish-Dutch interpreter and translator with experience in all fields of translation.

INTERPRETER: ENGLISH-DUTCH and vice versa, SPANISH-DUTCH and vice versa, ENGLISH-SPANISH and vice versa, FRENCH-DUTCH, GERMAN-DUTCH.

TRANSLATOR in the following language pairs: EN-NL, NL-EN, SP- NL, NL-SP, SP-ENG, ENG-SP, FR-NL, FR-EN –FR-SP, GE-NL, GE-EN, GE-SP

I have 30 years of experience in translating the before-mentioned language pairs, and in the following domains: *Technical-engineering, civil engineering, patents, legal, economics, financial, commercial, medical, etc.*

I am an all-round translator and translate *daily news articles* on a wide variety of subjects, *environmental, energy, sustainability, Corporate Responsibility, commercial, technical, economical*, as well as *UNASUR documents and reports*.

I AM A PERMANENT TRANSLATOR FOR THE UNASUR, DUTCH-SPANISH AND VICE VERSA (UNION OF SOUTH-AMERICAN NATIONS).

A RECENT TRANSLATION JOB WAS THE SPEECH OF KING WILLIAM VAN ORANJE FOR HIS ENTRONEMENT AND THE ABDICATION SPEECH OF QUEEN BEATRIX (FOR THE ARGENTINE TELEVISION, LIVE TV).

AT PRESENT, TRANSLATOR/INTERPRETOR FOR MARIA FERNANDA RODRIQUEZ AND GERMAN GARAVANO, DEPARTMENT OF JUSTICE

Able to work under pressure (tight deadlines) and used to simultaneous translating.

Computer literate, Trados, SDLX.

EXPERIENCE:

- *Permanent assisting free lance translator for many clients and translation companies in Europe, China and India, among which the following is only a short extract:*

- 1983 - today, Freelance Translator

- 1983 – today, Over 200 events of simultaneous translation, among which:
- 2018-Simultaneous translation of the first meeting of the task force on Justice, Buenos Aires, 19-22 February 2018
- 2014- today – Over 10 translations for the European patent office.
- 2010-today Simultaneous interpreter for the UNASUR, at several meetings held in Buenos Aires and Mendoza.
- 2008 - today Permanent translator for the Belgian Embassy in Buenos Aires
- 2008 - 2010 Cooperation Spanish-Dutch - Dutch-Spanish Dictionary Van Dale
- 2006 - today Permanent translator for the Dutch Embassy in Buenos Aires
- 2005 - today Permanent translator for Euroscript and Businesswire, for which I translate press reviews into Dutch for publication on the Internet (topics: medicine, legal, logistics, financial), Euroscript Luxembourg S.à r.l., euroscript Services S.A., euroscript Iberia S.R.L., euroscript Deutschland GmbH, euroscript Polska Sp. z o.o. (2011), euroscript Portugal, Lda. (Lusoscript – Serviços de Tradução, Lda.(2009)).
- 2005 Translation into Spanish of the book “Slaap” (Annelies Verbeke), in the book shops in Argentina in April 2006
- 2001 - 2013 Permanent translator for the Dutch-Argentinean Chamber of Commerce (company extracts).
- 2001 - today I teach Dutch at the Argentinean Dutch Chamber of Commerce to descendants of the Dutch in Argentina and/or diplomats leaving to the Netherlands

- 2001 - 2009 Editor of the Dutch magazine for the Dutch residents in Argentina
- 2001 - 2004 Intensive seminar Simultaneous Translation dictated by Ruth Simcovich and Jose Estrabao. Buenos Aires, Argentina
- 2001 - 2003 Course simultaneous interpretation English-Spanish and vice versa, this is a post- university course, (master)at Mc Donough in Carabelas 235, Capital Federal, Buenos Aires, Argentina
- 1998 - 2013 Freelance translator Philips, Siemens, ONG *Wereldkinderen* in the Netherlands.
- 1998 - 2004 Freelance translator Laboratory Welcome-Cooper, CAP ARAG, ALLIANCE.
- 1993 - 2004 I had a language school in the centre of Junín, (province of Buenos Aires) for English, French, German and Dutch tuition, mainly to adults
- 1992 - today Simultaneous translation for the Chamber of Commerce of Belgium and Luxemburg Buenos Aires (Trade missions, minister of Economy, business meetings)
- 1987 - 1992 I had my own translation offices in Barcelona (Spain)
- 1986 - 1992 I worked as a translator, having my own office in Barcelona (Spain) and provided my services to many clients, among others Generalitat de Catalunya
- 1983 - 1986 Free lance translator in Buenos Aires, meetings ASSIMRA with President ALFONSIN in Argentina
- 1976 - 1983 I have lived in England and France

TRAINING:

- 2001-2004 Intensive seminar Simultaneous Translation dictated by Ruth Simcovich and Jose Estrabao
- 2001-2003 Simultaneous interpretation English-Spanish and vice versa at Mc Donough in Buenos Aires
- 1999-2000 Simultaneous translation English-Spanish and vice versa at the Centre for Continuous Education (CEC) Buenos Aires
- 1976-1983 Phd in literature, university of Nijmegen

ADDITIONAL SKILLS AND ACCOMPLISHMENTS

- **2001-2009** Editor of the Dutch magazine for the Dutch residents in Argentina